




Office of the Attorney General

Washington, D.C. 20530

February 17, 2011

МЕМОРАНДУМ ДЛЯ: РУКОВОДИТЕЛЕЙ ФЕДЕРАЛЬНЫХ АГЕНТСТВ,
ГЕНЕРАЛЬНЫХ КОНСУЛЬТАНТОВ И РУКОВОДИТЕЛЕЙ
ОРГАНИЗАЦИЙ ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

ОТ: МИНИСТРА ЮСТИЦИИ 

ПРЕДМЕТ: О подтверждении Федеральным правительством обязательств
по работе с лицами с ограниченным знанием английского
языка в соответствии с Правительственным постановлением
№13166

Правительственное постановление №13166¹ было издано в августе 2000 года; настоящий меморандум вновь подтверждает его действие. Постановление состоит из двух основных частей. Во-первых, в нем указывается на необходимость разработки и внедрения системы, благодаря которой лица с ограниченным знанием английского языка (ОЗА) могут в полной мере пользоваться услугами федеральных агентств. Во-вторых, в нем дается указание каждому агентству, предоставляющему федеральную финансовую помощь, обеспечивать бенефициаров с ОЗА информацией об обязательствах агентств в соответствии с законодательством, что отвечает положениям о запрете дискриминации Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года и сопутствующим нормативным актам.

Как в обычных случаях, так и в условиях чрезвычайных ситуаций, успех коммуникации органов государственной власти зависит от доступности точной, своевременной и жизненно важной информации для всех без исключения слоев населения. Такие события, как пандемия гриппа H1N1, ураганы «Катрина» и «Рита», авария на нефтяной платформе в Мексиканском заливе и перепись населения 2010 года, проводящаяся раз в десять лет, указывают на то, что федеральным органам власти необходимо обеспечить языковой доступ как в их собственной деятельности, так и в деятельности групп, получающих федеральную финансовую помощь.

Несмотря на то, что обязательства предоставления доступа к услугам органов государственной власти группам населения с ОЗА гарантируются законом, исследование,

посвященное вопросам языкового доступа, проведенное в 2006 году федеральным правительством, показало значительные различия в том, насколько известны и как применяются принципы предоставления доступа федеральными агентствами. Данный вывод подтверждается отчетом Главного бюджетно-контрольного управления США, датированным апрелем 2010 года, который посвящен вопросам языкового доступа в федеральных агентствах. В отчете приводятся конкретные предложения по приведению политики государственных учреждений в отношении языкового доступа в соответствие с постановлением №13166, некоторые из которых включены в данный меморандум. Более того, хотя межведомственные конференции, посвященные вопросам языкового доступа, показали значительный прогресс в ряде областей, не везде должным образом в

¹ Федеральный реестр 65 50,121 (16 августа 2000 года).

ПРЕДМЕТ: О подтверждении Федеральным правительством обязательств по работе с лицами с ограниченным знанием английского языка в соответствии с Правительственным постановлением №13166

федеральных органах власти и среди бенефициаров федеральной финансовой помощи реализуются полноценные программы языкового доступа, особенно ввиду недостатка ресурсов и персонала.

Для обеспечения полного соответствия федерального правительства постановлению №13166 и в соответствии с координационными полномочиями Министерства юстиции, возложенными постановлением №12250, предлагаю Вашему агентству, в целях реализации постановления №13166, предпринять следующие действия:

- (1) Создать рабочую группу по вопросам языкового доступа, отражающую организационную структуру Вашего агентства и несущую ответственность за выполнение реализуемых на федеральном уровне положений постановления, либо тех положений, поддержка которых осуществляется на федеральном уровне.
- (2) Оценить и/или актуализировать текущие потребности лиц с ОЗА, в том числе определив языки, которые встречаются наиболее часто, и основные формы контактов с лицами с ОЗА (по телефону, лично, письменно, через Интернет) и актуализировать программы или действия агентства, направленные на повышение языковой доступности.
- (3) Сформировать график периодической оценки и актуализации услуг, политик, планов и протоколов федерального агентства в отношении лиц с ОЗА. В качестве первого шага в течение шести месяцев с момента получения меморандума предоставить планы и предполагаемый график периодического пересмотра планов, касающихся лиц с ОЗА и связанных с ними документов, в Федеральный совет по координации и согласованию (ранее известный как Совет по координации и анализу) Управления по гражданским правам и гражданским свободам (УГПГС) Министерства юстиции.
- (4) Убедиться в том, что сотрудники агентства могут верно определить ситуации, в которых происходит контакт с лицами с ОЗА и предпринять шаги по обеспечению достаточного доступа.
- (5) Проинформировать население с помощью механизмов, гарантирующих донесение соответствующей информации до лиц с ОЗА, о политике, планах и процедурах в отношении лиц с ОЗА, а также о новых возможностях их доступа к услугам агентства. Предоставить ссылку на материалы, размещенные на веб-сайте, в Федеральный совет по координации и согласованию, чтобы ее можно было разместить на LEP.gov.
- (6) При рассмотрении критериев найма оценить степень важности знания языков, помимо английского, для определенных должностей либо для выполнения миссии Вашего агентства.
- (7) В письменных переводах сотрудничать с другими агентствами с целью совместного использования ресурсов, повышения эффективности, стандартизации федеральной терминологии и ускорения процессов получения от населения обратной связи касательно качества профессиональных

переводов, предназначенных для массового пользования.

- (8) Для агентств, предоставляющих финансовую помощь, создать проекты руководств для бенефициаров. Обратите внимание, что такая помощь включает не только получение финансовых средств, но также оборудования, недвижимости, возможности сдачи в аренду по цене ниже рыночной, обучения и другие формы помощи. Агентства, еще не создавшие такие документы, должны сделать это с целью соблюдения обязательств по языковому доступу и передать их в Федеральный совет по координации и согласованию УГПГС Министерства юстиции в течение шести месяцев с даты получения меморандума.

ПРЕДМЕТ: О подтверждении Федеральным правительством обязательств по работе с лицами с ограниченным знанием английского языка в соответствии с Правительственным постановлением №13166

Агентствам, которые не предоставляют федеральную финансовую помощь и, следовательно, не обязаны создавать руководства для бенефициаров, следует приложить соответствующее информационное письмо к подготовленному федеральному плану языкового доступа.² Федеральные агентства, предоставляющие финансирование, обязаны также регулярно анализировать действия бенефициаров с ОЗА на предмет соответствия критериям и предоставлять всю необходимую техническую поддержку и, в необходимых случаях, осуществлять правоприменительные действия.

УГПГС Министерства юстиции совместно с проводимым на федеральном уровне Межведомственным комитетом рабочих групп по вопросам лиц с ОЗА будет регулярно отслеживать выполнение этих действий, предпринимая контрольные исследования по вопросам языкового доступа, аналогичные тому, которое проводилось в 2006 году. Первое из контрольных исследований должно быть проведено в 2011 году.

Для Вашего удобства в приложении к меморандуму приведена различная полезная информация, включая ссылки на ресурсы и более подробные рекомендации относительно действий, вкратце описанных выше. За дополнительной технической информацией и поддержкой по вопросам реализации постановления №13166 обращайтесь к Кристине Стоунман (Christine Stoneman), специальному юридическому консультанту, либо к Бхарати Венкатраман (Bharathi Venkatraman), юристу, сотрудникам Федерального совета по координации и согласованию, по тел. (202) 307-2222. Благодарим Вас за стремление к обеспечению доступности федеральных ресурсов и услуг лицам с ОЗА и населению в целом

²Агентствам, которые, по их мнению, не подпадают под положения Правительственного постановления относительно федеральных программ и связанных с ним действий, необходимо предоставить отчет в Министерство юстиции, в котором указывается основание для исключения агентства из программы, количество контактов с лицами с ОЗА, частоту таких контактов, сущность и важность таких контактов. В отчет должны быть включены контакты по телефону, личные контакты, переписка и прочие контакты с лицами с ОЗА (включая контакты через веб-сайт агентства). Также в отчете должны описываться стандарты данного агентства по определению лиц с ОЗА.

**ПРИЛОЖЕНИЕ К МЕМОРАНДУМУ МИНИСТРА ЮСТИЦИИ ПО
СООТВЕТСТВИЮ ФЕДЕРАЛЬНЫХ АГЕНТСТВ
ПОСТАНОВЛЕНИЮ №13166**

*КОНКРЕТНЫЕ ШАГИ, КОТОРЫЕ НЕОБХОДИМО ПРЕДПРИНЯТЬ ПРИ
ВЫПОЛНЕНИИ ДЕЙСТВИЙ:*

- (1) *Действие:* Каждое агентство должно создать рабочую группу по вопросам языкового доступа, отражающую его организационную структуру и несущую ответственность за выполнение реализуемых на федеральном уровне положений постановления, либо тех положений, поддержка которых осуществляется на федеральном уровне.

Шаги: Во главе рабочей группы должен находиться координатор по работе с лицами с ОЗА, подотчетный руководителю агентства (или назначенному должностному лицу аналогичного уровня). Рабочая группа должна состоять из сотрудников различных департаментов или отделов агентства и, при необходимости, включать сотрудников региональных отделений. Члены рабочей группы несут ответственность за определение барьеров к языковому доступу, консультации со всеми заинтересованными сторонами, формулировку стратегии и способов преодоления барьеров к полноценному языковому доступу, позволяющие агентству осуществлять деятельность в области реализации федеральных программ унифицированно для всех групп населения. Члены рабочей группы также несут ответственность за внедрение разработанных стратегии и способов. Сотрудники агентства должны быть проинформированы о существовании рабочей группы по вопросам языкового доступа и ее задачах.

- (2) *Действие:* Каждое агентство должно оценить и/или актуализировать текущие потребности лиц с ОЗА, в том числе, определив языки, которые встречаются наиболее часто, основные формы контактов с лицами с ОЗА (по телефону, лично, письменно, через Интернет, и т.д.) и актуализировать программы или действия агентства, направленные на повышение языковой доступности.

Шаги: Возможно, потребуется актуализация положений программ, предоставляемых услуг, действий по информированию и других конкретных действий, отражающих существующие языковые потребности. Более того, каждое агентство обязано убедиться, что существующие штатные и предоставляемые внешними подрядчиками языковые услуги, архив переведенных документов, информационные указатели и веб-услуги соответствуют текущим языковым потребностям.

- (3) *Действие:* Сформировать график периодической оценки и актуализации услуг, политик, планов и протоколов федерального агентства в отношении лиц с ОЗА. В качестве первого шага, в течение шести месяцев с момента

получения меморандума предоставить планы и предполагаемый график сроков периодического пересмотра планов, касающихся лиц с ОЗА и связанных с ними документов, в Федеральный совет по координации и согласованию Управления по гражданским правам и гражданским свободам (УГПГС) Министерства юстиции.

Шаги: Запрашиваемая информация может быть передана в Федеральный совет по координации и согласованию по адресу 950 Pennsylvania Avenue, NW (NW Bldg), Вашингтон, округ Колумбия D.C. 20530, для: Кристины Стоунман и Бхарати Венкатраман. Вы также можете отправить информацию по электронной почте christine.stoneman@usdoj.gov или bharathi.a.venkatraman@usdoj.gov. Обратите внимание, что предполагаемый агентством график не должен мешать агентству проводить

более частую оценку языков обращения, с целью определения соответствия предоставляемых агентством услуг насущным языковым запросам и требованиям.

- (4) *Действие:* Убедиться в том, что сотрудники агентства могут верно определить ситуации, в которых происходит контакт с лицами с ОЗА и предпринять шаги по обеспечению достаточного доступа таким лицам к услугам агентства.

Шаги: Сотрудники агентства должны уметь, помимо прочего, определять ситуации контакта с лицами с ОЗА, определять их родной язык и эффективно использовать доступные возможности, позволяющие помочь таким лицам в личном общении, при контактах посредством электронных, печатных и других средств связи.

- (5) *Действие:* Проинформировать население с помощью механизмов, гарантирующих донесение соответствующей информации до лиц с ОЗА, о политике, планах и процедурах в отношении лиц с ОЗА, а также о новых возможностях их доступа к услугам агентства.

Шаги: Примеры информирования лиц с ОЗА включают, без ограничений, размещение информации на веб-сайтах агентства, печатные материалы, радио- и телепередачи, информирование в ходе общих собраний и публикацию пресс-релизов. Агентствам следует проконсультироваться со специалистами в области информационных технологий, гражданских прав и связей с общественностью с целью формирования разнонаправленной стратегии, которая позволит эффективно доводить информацию до всех групп населения с ОЗА.

- (6) *Действие:* При рассмотрении критериев найма оценить степень важности знания языков, помимо английского, для определенных должностей, важных для выполнения миссии агентства.

Шаги: Необходимо определить положительный эффект от введения требований к владению языками, помимо английского, для определенных вакансий и должностей.

- (7) *Действие:* В письменных переводах сотрудничать с другими агентствами с целью совместного использования ресурсов, повышения эффективности, стандартизации федеральной терминологии и ускорения процессов получения от населения обратной связи касательно качества профессиональных переводов, предназначенных для массового пользования.

Шаги: Агентствам следует активно участвовать в работе межведомственной рабочей группы с целью организации совместной работы и общего информационного пространства для получения высококачественных и

эффективных переводов. Хотя приоритетом будет являться повышение эффективности, гарантия качества перевода имеет такую же, если не большую, важность. Таким образом, агентствам стоит избегать услуг бесплатного перевода, предоставляемых населением. Скорее, население должно давать оценку качества профессиональных переводческих услуг и их соответствия предъявляемым требованиям.

- (8) *Действие:* Для агентств, предоставляющих финансовую помощь, создать проекты руководств для бенефициаров.

Шаги: Агентствам следует использовать в качестве шаблона руководство для бенефициаров, подготовленное Министерством юстиции и LEP.gov, ссылки на которые приведены ниже. Агентствам необходимо передать данные руководства на рассмотрение и одобрение в Федеральный совет по координации и согласованию УГПГС Министерства юстиции по адресу 950 Pennsylvania Avenue, NW (NW Bldg), Вашингтон, округ Колумбия, 20530, для: Кристины Стоунман и Бхарати Венкатраман. Вы также можете отправить информацию по электронной почте christine.stoneman@usdoj.gov или bharathi.a.venkatraman@usdoj.gov.

РЕСУРСЫ:

Постановление №13166:

<http://www.justice.gov/crt/cor/Pubs/eolep.pdf>

Руководство Министерства юстиции по работе с лицами с ОЗА:

<http://www.justice.gov/crt/cor/lep/DOJFinLEPFRJun182002.php>

Веб-сайт федеральной межведомственной рабочей группы по вопросам лиц с ОЗА:

<http://www.lep.gov>

Основные рекомендации федеральных агентств, приводимые в исследовании по вопросам языкового доступа 2006 года:

http://www.lep.gov/resources/2008_Conference_Materials/TopTips.pdf

Исследование по вопросам языкового доступа 2006 года:

http://www.lep.gov/resources/2008_Conference_Materials/FedLangAccessSurvey.pdf

График Управления служб общего назначения:

<http://www.gsa.gov/portal/content/104610>

Идентификационная карточка языковых навыков:

<http://www.lep.gov/ISpeakCards2004.pdf>

Брошюра, посвященная правам лиц с ОЗА:

http://www.lep.gov/resources/lep_aug2005.pdf